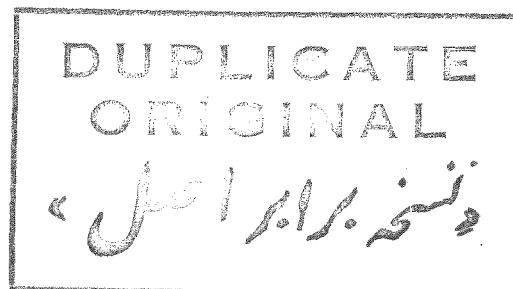


ادعای شماره ۱۰۰۴۳

شعبه دو

حکم شماره ۱۱۱ - ۱۰۰۴۳ - ۲



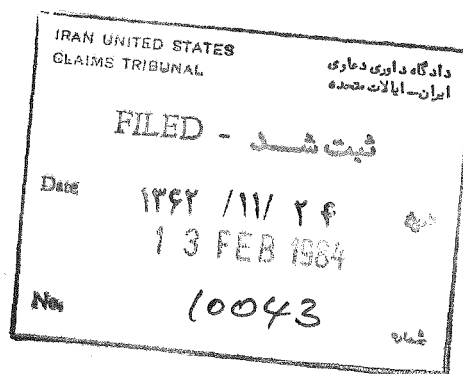
دولت ایالات متحده آمریکا ، از جانب ، و به نفع
وست کمیکال پرا دکتس اینسکورپوریتد ،
خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خواننده .

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین



در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی از جانب ، وبه نفع ، خواهان وست کمیکال پرادکس اینکورپوریتد ، علیه جمهوری اسلامی ایران به عنوان خوانده در مفهوم بند ۳ ماده هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر درباره حل و فصل دعاوی دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران ("بیانیه حل و فصل دعاوی") نزد دیوان به ثبت رساند .

در ۱۴ دسامبر ۱۹۸۳ (۲۳ آذرماه ۱۳۶۲) ، وست کمیکال پرادکس اینکورپوریتد و بانک سپه ایزان ، شعبه نیویورک ، خواننده پرونده حاضر در مفهوم بند ۳ ماده هفت بیانیه حل و فصل دعاوی موافقت نامه حل و فصلی را منعقد و طی آن موضوعات متنازع فیه فیما بین راحل کرده ، و از جمله موافقت کردند که خواننده مبلغ ۱۵,۸۶۳/۵۷ دلار آمریکا به خواهان بپردازد .

در تاریخ ۶ ژانویه ۱۹۸۴ (۱۶ دیماه ۱۳۶۲) درخواست مشترکی جهت صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین ، ممضی به امضای همان طرفها و همچنین نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران نزد دیوان به ثبت رسید . موافقت نامه حل و فصل همراه با درخواست مشترک یاد شده ثبت گردید .

در ۹ ژانویه ۱۹۸۴ (۱۹ دیماه ۱۳۶۲) ، پرونده حاضر به شعبه دو دیوان ارجاع گردید . نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا طی نامه مورخ ۱۸ ژانویه ۱۹۸۴ (۲۸ دیماه ۱۳۶۲) درخواست مشترک مذکور را تأیید و در عین حال ، از جانب وست کمیکال پرادکس اینکورپوریتد موافقت کرد که تاریخ ثبت درخواست مشترک مورد بحث نزد دیوان از تاریخ ۱۹ دسامبر ۱۹۸۳ (۲۸ آذرماه ۱۳۶۲) یعنی تاریخی که در ماده ۱ (ب) موافقت نامه حل و فصل مقرر گردیده ، تا ۶ ژانویه ۱۹۸۴ (۱۶ دیماه ۱۳۶۲) یعنی تاریخی که درخواست مشترک و موافقت نامه حل و فصل عملاً ثبت گردیدند ، تمدید شود . با توجه به این واقعیت که نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران درخواست مشترک را امضاء و در ۶ ژانویه ۱۹۸۴ (۱۶ دیماه ۱۳۶۲) آنرا به ثبت رسانده است ، تلقی براینست که بانک سپه ایران ، شعبه نیویورک با این تمدید موافقت است .

دیوان داوری متذکرمی گردد که ماده ۵ موافقت نامه حل و فصل مقرر داشته است که موافقت نامه قبل از اینکه مبلغ مورد توافق بطور کامل و قطعی پرداخت شود، محرمانه بماند، اما ضمناً " قید کرده است که شرط مزبور فقط ناظر بر طرفهای موافقت نامه بوده و متوجه دیوان داوری نیست. علیهذا، نسخه ای از موافقت نامه حل و فصل، همراه با درخواست مشترک و نامه نماینده رابط ایالات متحده پیوست حکم می باشد.

دیوان داوری متقاعد شده است که نسبت به موضوع حاضر طبق مفهوم بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر راجع به حل و فصل دعاوی دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران دارای صلاحیت است.

بنا به دلائل پیش گفته،

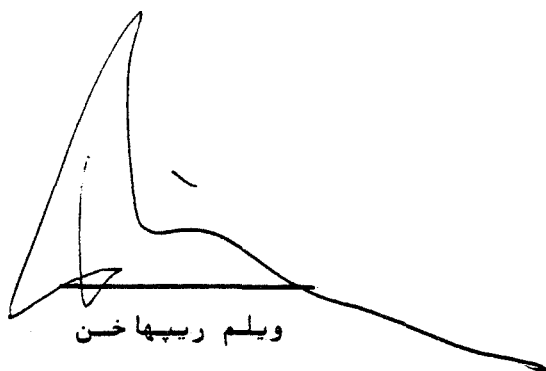
دیوان حکم زیر را صادر می نماید:

موافقت نامه حل و فصل که همراه با درخواست مشترک ثبت گردیده، بدینوسیله پذیرفته شده و به عنوان حکم بر مبنای شرایط مرضی الطرفین، که نسبت به طرفین لازم الاجرا است، در ازاء فیصله کامل تمامی پرونده، به موجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، ثبت می گردد.

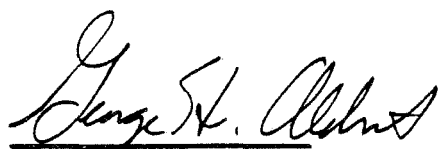
بالنتیجه، بانک سپه ایران، شعبه نیویورک باید مبلغ پانزده هزار و هشتصد و شصت و سه دلار و پنجاه و هفت سنت (۱۵,۸۶۳/۵۷ دلار آمریکا) به وست کمیکال پرا دکتس اینکورپوریتد پرداخت نماید. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۲ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر تادیه خواهد شد.

بدینوسیله حکم مزبور جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می‌شود.

لاهور، به تاریخ ۱۳ فوریه ۱۹۸۴ برابر با ۲۴ بهمن ۱۳۶۲

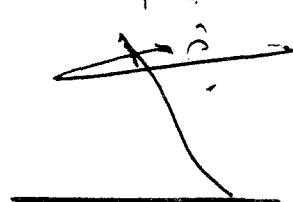


ویلیم ریپهاخن
رئیس شعبه دو



جرج اچ. آلدریج

بنا م خدا



شفیع شفیع

BERLITZ

Since 1878

No. 1862

BERLITZ TRANSLATION SERVICES
A DIVISION OF
THE BERLITZ SCHOOLS
OF LANGUAGES
OF AMERICA, INC.
866 THIRD AVENUE
NEW YORK, NY 10022
(212) 486-1212
TELECOMER: (212) 486-1135

بنام خدا

دیوان دعوای ایران و ایالات متحده
لاسه، هلند

پرونده شماره ۱۰۴۱۰
شعبه شماره

تقاضای مشترک صدور حکم داوری بر مبنای
شرایط مورد توافق

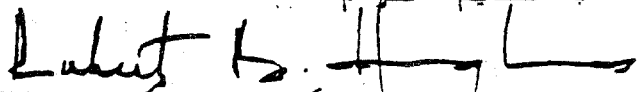
IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعوی ایران و ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
۱۳۶۲ / ۱۰ / ۱۶	
6 JAN 1984	
۱۰۴۱۰	

پیرو ماده ۳۴ آئین دادرسی دیوان، شرکت وست کمیکال پروداکس
یعنی مدعی، و بانک سپه یعنی مدعی علیه، مشترکا از آن دیوان تقاضا دارند
که طی صدور حکم داوری طبق شرایط توافق شده، موافقتنامه حل و فصل بین
طرفین را مورد شناسایی قرار دهد.

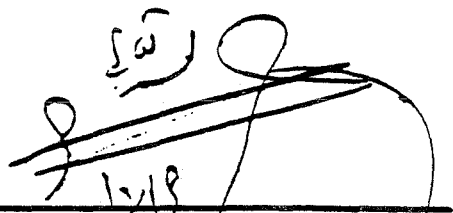
بانک سپه و شرکت وست کمیکال پروداکس موافقتنامه حل و
فصلی بین خود منعقد نموده‌اند، که یک نسخه از آن بضمیمه است، و مستلزم آن
میباشد که مبلغ ۵۷/۸۶۳ دلار آمریکا (پانزده هزار و هشتصد و هشت و سه دلار و سیاه و هشت)
بابت حل و فصل نهایی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل
مربوط به این پرونده، به شرکت وست کمیکال پروداکس پرداخت شود.

امضا کنندگان زیر از آن دیوان تقاضا دارند که موافقتنامه حل و
فصل را بعنوان حکم داوری طبق شرایط توافق شده ثبت نموده و دستور به پرداخت
مبلغ کامل آن به شرکت وست کمیکال پروداکس، از محل حساب امانی بدهد.

با تقدیم احترام



نماینده شرکت وست کمیکال پروداکس



محمد کریم اشراق
نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران
در دیوان دعوای ایران و ایالات
متحده



نماینده بانک سپه - ایران
شعبه نیویورک



UNITED STATES DISTRICT COURT SOUTHERN DISTRICT OF NEW YORK FILED - ثبت شد No. 1862 6 JAN 1984 ۱۳۶۲ / ۱۰ / ۱۶ ۱۰۴۱۰	دادگاه دایره جنوبی ایالت نیویورک
--	-------------------------------------

BERLITZ TRANSLATION SERVICE

PAGE 2

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز چهارم ماه اسفند ۱۳۶۲ (به تاریخ ۱۹۸۳) بین بانک سپه (۱۳۶۲) و شرکت وست کمیکال پروداکشن (که از این پس "شرکت وست کمیکال" نامیده خواهد شد) منعقد میگردد.

نظریات، شرکت وست کمیکال پروداکشن اقدام به تقدیم ادعایی نموده که نزد دیوان داوری ایران و ایالات متحده تحت شماره ۱۰۴۱۰ به ثبت رسیده است ("پرونده شماره ۱۰۴۱۰")،

نظر باینکه، بانک سپه اقدام به طرح ادعاهای متقابلی علیه شرکت وست کمیکال پروداکشن و اجزاء او نموده است،

نظر باینکه، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعاهای مطرحه فوق در نزد آن دیوان میباشند،

بنابراین، طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که در قبال تعهدات و طبق شرایط ذیل اقدام به مصالحه در مورد پرونده شماره ۱۰۴۱۰ نمایند.

ماده ۱- پرداخت

الف- در حل و فصل کامل و نهایی تمام ادعاها و اختلافات ناشی با محتمل از روابط سابق بین طرفین، از جمله ادعای شرکت وست کمیکال پروداکشن که طی پرونده شماره ۱۰۴۱۰ در محضر دیوان دعاوی ایران و ایالات متحده مطرح گردیده است، توافق میگردد که مبلغ پانزده هزار و هشتصد و شصت و سه دلار و پنجاه و هشت سنت (۱۵,۸۶۳/۷۵ دلار آمریکا) ("مبلغ مصالحه") به شرکت وست کمیکال پروداکشن پرداخت گردد.

ب- حداکثر تا تاریخ نهم اسفند ۱۳۶۲، طرفین باید مطابق ماده ۳۴ مقررات دیوان، اقدام به تقدیم تقاضای مشترکی به دیوان نمایند مبنی بر ثبت این موافقتنامه بعنوان حکم داوری طبق شرایط مورد توافق، و از دیوان

وکیل

بخواهند که دستور پرداخت مبلغ مصالحه را به شرکت وست کپیتال پروداکتس از محل حساب امانی، بدهد.

ماده ۲ - لغو و خاتمه رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ مصالحه به شرکت وست کپیتال پروداکتس منتج به خاتمه رسیدگی به پرونده شماره ۱۰۴۱۰ بوده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل مربوط به پرونده شماره ۱۰۴۱۰ و محتمل یا ناشی از اختلافات بین طرفین، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت وست کپیتال پروداکتس او و بانک سپه باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان آنها) طبق این توافق، یکدیگر و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات یکدیگر را از هر نوع مسئولیت گذشته و حال و آتی که مربوط به پرونده شماره ۱۰۴۱۰ باشد مبرا دارند.

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت وست کپیتال پروداکتس او باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان خود (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان آنان)، طی این توافق، مدعی علیه های پرونده شماره ۱۰۴۱۰ و موسسات، سازمانها و اجزاء و وابستگان او را از هر مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادهای، معاملات یا وقایع موضوع پرونده ۱۰۴۱۰؛ مورد اختلاف بین طرفین بوده است، مبرا دارد.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هرکدام از طرفین در دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال حقوق توسط یکی از طرفین، طرفی که بابت واگذاری یا انتقال حقوق گردیده دارای مسئولیت انحصاری در قبال شخص ثالث خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت وست کپیتال پروداکتس لغو و ابطالهای مذکور در این موافقتنامه خود بخود بوقوع خواهد پیوست.

۱۵

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت وست کیگال پروداکشنز بانک سپه و شرکت وست کیگال پروداکشنز از تمامی ادعاهای خود در مورد مخارج ، از جمله حق الوکاله ناشی یا مربوط به داوری در مورد ادعاها و ادعاهای متقابل مطرحه (یا محتمل به طرح) در محضر دیوان یا در هر کجای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۰۴۱۰ یا هر ادعای شرکت وست کیگال پروداکشنز یا بانک سپه علیه یکدیگر باشد، مرفوض مینمایند.

ز - این موافقتنامه ، از جمله ابطالهای مذکور در آن، موثر بر نفس سایر رسیدگیهای مطرحه در نزد آن دیوان ، از جمله هر ادعای جمهوری اسلامی، بانک سپه، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا مؤسسات بانکی و مالی ایالات متحده، نخواهد بود.

ماده ۴ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است . هیچکدام از شرایط و اصول این موافقتنامه را نمیتوان بطور جداگانه مورد تفسیر و تفسیر قرار داد ، مگر با توافق کتبی طرفین .

ب - در صورتیکه دیوان ، در ظرف ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داوری بر مبنای شرایط مورد توافق ، ثبت ننماید ، یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز ، مبلغ مصالحه به شرکت وست کیگال پروداکشنز پرداخت نگردد ، هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه نخواهد توانست باعث پیش داوری در قبال بانک سپه یا شرکت وست کیگال پروداکشنز در رسیدگیهای آتی در پرونده شماره ۱۰۴۱۰ باشد .

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضا شده است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود .

ماده ۵ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت وست کیگال پروداکشنز طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که این موافقتنامه را (مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان)، یا مدارک تهیه شده بمنظور مذاکرات حل و فصل، یا مباحثات واقع در طول مذاکرات حل و فصل را در هیچ رسیدگی حال یا آتی در محضر

دیوان یا در هر مرجع دیگری ، مورد اشاره و بحث قرار ندهند .

ب- شرکت وست کیکال پروکس و بانک سپه نباید این موافقتنامه حل و فصل را در تعقیب یا دفاع هر پرونده دیگری در محضر دیوان یا هر دادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید اجازه چنین استفاده‌ای را به اشخاص ثالث بدهند .

ماده ۶ - ملاحظات

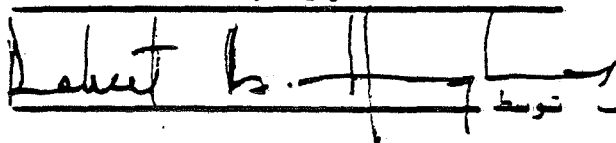
نمایندگان طرفین باینوسیله مریحا اظهار میدارند که دارای صلاحیت اطای این موافقتنامه و امضای آن ، بدون هیچ محدودیتی ، با اعتبار ایجاد مسئولیت برای طرفین در اجرای تعهدات این موافقتنامه خواهد بود ، مگر خلاف آن در این موافقتنامه ذکر شده باشد .

وگالتنامه گواهی شده نماینده شرکت بضمیمه است .

این موافقتنامه توسط طرفین اعفا و تحویل گردید .

شرکت وست کیکال پروکس

بانک سپه ایران شعبه نیویورک

توسط 

توسط 